

(特活) 多言語センター FACIL

〒653-0052 兵庫県神戸市長田区海運町 3-3-8 TEL 078-736-3040 FAX 078-737-3187
 理事長: 吉富 志津代 e-mail: facil@tcc117.org URL: http://www.tcc117.org/pro-cube

の医療通訳システム構築モデル事業」もあ
 ります。医療通訳は、医療機関が患者との
 最も大切な「コミュニケーション」を考えた時
 に、当然視野に入れなければならない。日
 本語の理解の不十分な人たちへのサービス
 であるはず。にもかかわらず、それを
 患者の自己責任と考えている場合が多く、
 地域住民でありながら十分な医療サービス
 が受けられないことも多いのです。通常の
 通訳者を患者が雇うにはあまりにも高額で
 あり、これを誰が負担するのかという問題
 から、我慢をしようとする患者もいます。こ
 の状況を改善するために、FACILでは
 一年ごとの助成金を得ることで、モデル的
 に医療通訳者を派遣するという活動をほそ
 ぼそと五年ほど続けてきました。それなり
 の技術を持つ通訳者がボランティア意識
 で協力してくれていますが、ある程度の交
 通費や謝金の捻出のためには、どうしても
 助成金がなければ実施はできない現状があ

<在日外国人のための多言語生活ガイド・阪神版>

在日外国人のための 多言語生活ガイド		
今日は	今日	HOJE
Hello	你好	OLÁ
どうも?	你好嗎?	PORTUGUÊS
いはい!	好	ESPAÑOL
どうも!	你好!	DEUTSCH
どうも!	你好!	TIẾNG VIỆT
Sweet pop	甜	INDONESIAN
manis	甜	AGLINTAY
		TAGALOG

また社会的な課題解決のためにモデル的に取り組んでいる「兵庫県内
 本社会全体に広がったと実感していま

迎え、情報の多言語化は日本社会全体に広がったと実感していま
 また社会的な課題解決のためにモデル的に取り組んでいる「兵庫県内
 本社会全体に広がったと実感していま

迎え、情報の多言語化は日本社会全体に広がったと実感していま
 また社会的な課題解決のためにモデル的に取り組んでいる「兵庫県内
 本社会全体に広がったと実感していま



↑「世界の食卓とおもてなしの出前サービス」の
 プロモーションイベント

「世界」の食卓とおもてなしの出前サービス」の
 プロモーションイベント

「世界」の食卓とおもてなしの出前サービス」の
 プロモーションイベント

クローズアップ NGO・NPO

特定非営利活動法人 多言語センター FACIL 地域社会における コミュニケーション活動

一九九五年一月一七日、多くの犠牲者を出した阪神・淡路大震災時には、さまざま
 な不安を抱えながら地域社会に暮らす住民
 の存在が浮き彫りにされました。その中に
 は、「ことばの壁」によって情報難民となっ
 た人々も含まれています。日本語と外国
 語が理解できる外国出身者も含むたくさん
 のボランティアたちが、その壁を越えるた
 めの支援活動を開始しました。多言語セン
 ターFACIL(以下、FACIL)は、
 そのボランティアたちを母体に、震災時だ
 けではなく日常的な「コミュニケーション」
 のために、一九九九年六月、「兵庫県コミュ
 ニティビジネス離陸助成金」という資本
 金を得て任意団体として設立され、二〇〇
 六年八月に法人格を取得しました。FACIL
 は、多文化共生のまちづくりに寄与す
 ることを目的とし、多言語・多文化をキ
 ワードにしたネットワークを地域社会の活
 力として生かすためのコーディネーター役
 として、

を「コミュニティビジネス」という分野で展開
 させ、多岐にわたる事業を行っています。
 設立から一〇年を経て、翻訳/通訳登録
 者は約五〇〇名となり、二八言語で、地域
 情報、行政情報、観光関連、国際会議/セ
 ミナー関連、交流などさまざまな分野で翻
 訳/通訳の需要に応じてきました。需要は、
 翻訳・通訳のみならず、その内容のホーム
 ページ制作、音声/映像化、印刷など、デ
 ザインやIT技術を伴うものまで広がりを
 みせています。先日の新型インフルエンザ
 の情報も、兵庫県や神戸市と連携していち
 早く多言語化をして提供、また相談窓口の
 多言語通訳についても協力体制を組みまし
 た。神戸市の防災カードや防災マップの作
 成の際には、企画段階から、文言、言語、
 デザインなどの原稿内容について、担当者
 の方が相談にいられてアドバイスをすると
 ともに、翻訳/制作を委託され、現在は関
 連機関への配付にも協力しています。また
 自治体国際化
 協会が作成し
 た「災害時多
 言語情報作成
 ツール」や
 「多言語生活
 情報」にも翻
 訳で関わりま
 した。阪神・
 淡路大震災か
 ら一五年目を

<災害時多言語情報作成ツール>

